

Введення 31.12.23

Через тиждень буде Святвечір, і ми святкуватимемо народження Ісуса, Сина Божого. Завдяки чому стало можливим Різдво, що було перед Різдвом? Ми також чуємо різдвяну історію та частину Євангелія від Луки в першому розділі з розподіленими ролями. У різдвяній історії ми переносимося до небесної тронної зали, до розмови Бога Отця, ангелів та Ісуса. У Луки 1 ангел приходить до Марії та сповіщає про особливе народження її сина Ісуса

مقدمه 31/12/23

یک هفته دیگر شب کریسمس است و ما تولد عیسی، پسر خدا را جشن خواهیم گرفت. چه چیزی کریسمس را ممکن کرد، چه چیزی قبل از کریسمس اتفاق افتاد؟ ما همچنین یک داستان کریسمس و بخشی از انجیل لوقا را در فصل اول با نقش های تعیین شده می شنویم. در داستان کریسمس، ما به اتاق تخت بهشتی منتقل می شویم، به گفتگوی خدای پدر، فرشتگان و عیسی. در لوقا 1، فرشته ای نزد مریم می آید و تولد خاص پسرش عیسی را به او اعلام می کند

1. Коли я говорю людськими й ангельськими мовами, але любові не маю, то став я дзвінкою міддю або гучним кимвалом.

2. І коли маю пророцтво, осягнув усі таємниці й повноту знання, коли маю повноту віри, так що гори переставляю, але любові не маю, – то я ніщо.

3. І коли я роздам усе своє майно, коли віддам своє тіло на спалення, але любові не маю, то жодної користі не матиму.

1. اگر به زبانهای آدمیان و فرشتگان سخن گویم، ولی محبت نداشته باشم، زنگی پر صدا و سنجی پرهیا هو بیش نیستم.

2. اگر قدرت نبوت داشته باشم و بتوانم جمله اسرار و معارف را درک کنم، و اگر چنان ایمانی داشته باشم که بتوانم کوهها را جابه‌جا کنم، اما محبت نداشته باشم، هیچم.

3. اگر همه دارایی خود را صدقه دهم و تن خویش به شعله‌های آتش بسپارم، اما محبت نداشته باشم، هیچ سود نمی‌برم.

4. Любов довго терпить, любов милосердна, не заздрить, любов не величається, не гордиться,
5. не поводитися непристойно, не шукає свого власного, не спалахує гнівом, не задумує лихого,
6. не радіє з несправедливості, а радіє з істини;
7. все переносить, усьому довіряє, завжди надіється, усе перетерпить.

4. محبت بردبار و مهربان است؛
محبت حسد نمی برد؛ محبت فخر
نمی فروشد و کبر و غرور ندارد.
5. رفتار ناشایسته ندارد و نفع خود
را نمی جوید؛ به آسانی خشمگین
نمی شود و کینه به دل نمی گیرد؛
6. محبت از بدی مسرور نمی شود،
اما با حقیقت شادی می کند.
7. محبت با همه چیز مدارا می کند،
همواره ایمان دارد، همیشه امیدوار
است و در همه حال پایداری می کند.

8. Любав ніколи не минає. Хоч існують пророцтва, та припиняться; хоч є мови, та замовкнуть; хоч є знання, та зникне.

9. Адже ми знаємо частково й пророкуємо частково.

10. Коли ж настане досконале, [тоді] припиниться часткове.

8. محبت هرگز پایان نمی پذیرد. اما نبوتها از میان خواهد رفت و زبانها پایان خواهد پذیرفت و معرفت زایل خواهد شد.

9. زیرا معرفت ما جزئی است و نبوتمان نیز جزئی؛

10. اما چون کامل آید، جزئی از میان خواهد رفت.

11. Коли я був дитиною, то й говорив, як дитина, думав, як дитина, розумів, як дитина. Коли став дорослим чоловіком, то відкинув дитяче.

12. Тепер бачимо, як у дзеркалі, неясно; тоді ж – обличчям до обличчя. Тепер знаю частково, а тоді пізнаю так, як і сам був пізнаний.

13. Тепер залишаються ці три: віра, надія, любов; та найбільша з них – любов.

11. آنگاه که کودکی بیش نبودم، چون کودکان سخن می‌گفتم و چون کودکان می‌اندیشیدم و نیز چون کودکان استدلال می‌کردم. اما چون مرد شدم، رفتارهای کودکانه را ترک گفتم.

12. آنچه اکنون می‌بینیم، چون تصویری محو است در آینه؛ اما زمانی خواهد رسید که روبه‌رو خواهیم دید. اکنون شناخت من جزئی است؛ اما زمانی فرا خواهد رسید که به کمال خواهیم شناخت، چنانکه به کمال نیز شناخته شده‌ام.

13. و حال، این سه چیز باقی می‌ماند: ایمان، امید و محبت. اما بزرگترینشان محبت است.

**Проповідь 31 грудня 2023 року щодо
гасла року Перше послання до
Коринтян 16,14**

Шановна громадо!

1. «Все, що ви робите, робіть з любов'ю». Це обрана на 2024 рік біблійна цитата, що є гаслом наступного року. Вона походить від апостола Павла і знаходиться в кінці його першого послання до громади Коринф в Греції. В громаді Коринфу відбуваються справжні конфлікти: розколи та розбіжності, проблеми взаємин, напруга між багатими та бідними.

**موعظه در 31 دسامبر 2023 با شعار
سالانه 1 قرن 14:16**

اعضای عزیز!

1. "بگذارید هر کاری که انجام می دهید با عشق انجام شود." این شعار سال 2024 است، کلمه کتاب مقدس که برای سال آینده انتخاب شده است. این از پولس رسول می آید و در پایان اولین نامه او به کلیسای کورینت در یونان است. در کلیسای کورینت نزاع واقعی وجود دارد: اختلافات و مشکلات روابط، تنش بین غنی و فقیر.

2. Там є люди, які дозволяються собі багато чого, і християни, які дуже ретельно перевіряють своє сумління. Куди б ви не подивилися в цій грецькій громаді Коринфа, там біда, члени громади воюють один з одним, і мир здається недосяжним. Апостол Павло докладає багато зусиль, наводить аргументи з вірою, підкріплює, виправляє та критикує. І, наприкінці звучить фраза що є девізом наступного року «Все, що ви робите, робіть з любов'ю».

2. افرادی هستند که آن را آسان می گیرند و مسیحیانی که وجدان خود را با دقت بررسی می کنند. در این جامعه یونانی کورینت به هر کجا که نگاه کنید، دردسر است، اعضای جامعه با یکدیگر می جنگند و هیچ اثری از صلح وجود ندارد. پولس با درد انگشتان می نویسد، با ایمان استدلال می کند، تشویق می کند، تصحیح می کند و انتقاد می کند. در پایان، جمله شعار سالانه ما را خواهید یافت: "هر کاری که انجام می دهید، با عشق انجام شود."

3. А тепер коринтяни візьмуться за руки й почнуть дружньо танцювати у колі? Чи вирішить це всі конфлікти, які вони розпалювали між собою? Звичайно, що так просто не буває. «Все, що ви робите, робіть з любов'ю». Як таке радикальне висловлювання може пролунати в нашій реальності, часто наповненій чварами та конфліктами? Чи може така фраза взагалі може бути виконана нами належним чином?

3. آیا کورینتیان اکنون دست در دست هم گرفته اند و دایره ای می رقصند؟ آیا همه درگیری هایی که آنها بین یکدیگر ایجاد کرده بودند اکنون حل شده است؟ البته به این سادگی هم نیست. "بگذارید هر کاری که انجام می دهید در عشق انجام شود." چگونه چنین جمله رادیکالی می تواند با واقعیت ما صحبت کند که اغلب با مشاجره و درگیری مشخص می شود؟ آیا واقعاً می توان چنین جمله ای از ما را به شیوه ای مناسب انجام داد؟

4. У житті часто звучать фрази, які часто нічим нам не допомагають. І все ж ми їх часто чуємо, а часом і самі помічаємо, як ми їх вживаємо. Наприклад такі фрази: «Якби ти мене любив, тоді ви ти...». Або: «Не бійся, це зовсім не боляче». Або: «Твій брат вже був здатний робити (те чи інше) у твоєму віці...». Або: «Не будь таким чутливим/вразливим».

4. جملاتی در زندگی وجود دارند که به سادگی مفید نیستند. و با این حال اغلب آنها را می شنویم و گاهی اوقات متوجه می شویم که خودمان آنها را می گوئیم. این جملات به عنوان مثال عبارتند از: "اگر مرا دوست داشتی، پس ...". یا: «لازم نیست بترسی. اصلاً درد ندارد.» یا: «برادرت در سن تو می توانست این کار را بکند.» یا: «حالا اینقدر حساس نباش.»

5. Такі фрази чи слова не приносять нам ніякої користі, навпаки. Вони проникають у наш розум та душу, осідають у нас, впливають на наше мислення, почуття та поведінку. Такі настанови ми не можемо виконати, вони обтяжують і перевантажують нас. То чи можна віднести до такого типу висловлювань гасло наступного року? «Все, що ви робите, робіть з любов'ю». Мене трохи лякає такий вислів, можливо, ви, шановна громадо, відчуваєте схоже.

5. چنین جملاتی برای ما خوب نیست. آنها در ذهن ما، در احساسات ما نفوذ می کنند و در ما ساکن می شوند و بر افکار، احساسات و رفتار ما تأثیر می گذارند. اما ما نمی توانیم چنین جملاتی را برآورده کنیم؛ آنها ما را سنگین می کنند و غرق می کنند. آیا شعار سالانه متعلق به چنین جملاتی است؟ "هر کاری که انجام می دهید، با عشق انجام شود." من کمی از چنین جمله ای ظفره می روم، شاید شما جامعه عزیز هم همین احساس را داشته باشید.

6. Робити «Все» з любов'ю? Нам було б легше якби було б сказано: «деякі речі» або «те чи інше» робити з любов'ю. А чи роблю я дійсно «все» з любов'ю? І чи можу я так робити? Чи буває так, що іноді я напружений або в стресі та відповідаю не з любов'ю, а з дратівливістю? «Любов» - це досить велике слово. А як щодо трошки меншого? «Все, що ви робите, робіть з доброзичливістю» - це вже звучить якось простіше і реалістичніше.

6. "همه چیز" در عشق انجام شود؟ اگر می گفت: «بعضی چیزها» یا «یک چیز و یک چیز دیگر» با عشق انجام می شد برای ما راحت تر بود. آیا من واقعاً "همه کاری" را از روی عشق انجام می دهم و حتی می توانم آن را انجام دهم؟ آیا من گاهی اوقات مضطرب یا استرسی نیستم و بنابراین "عاشقانه" واکنش نشان نمی دهم بلکه بیشتر به صورت آزاردهنده واکنش نشان می دهم؟ "عشق" یک کلمه بسیار بزرگ است. ساینز کوچکتر چگونه؟ "اجازه دهید هر کاری که انجام می دهید با مهربانی انجام شود" به نظر ساده تر و واقعی تر به نظر می رسد.

7. «Все, що ви робите, робіть з любов'ю». А що ж робити з усіма тими почуттями, які також живуть в людині, хочемо ми цього чи ні. Що робити з гнівом, злістю чи заздрістю? Чи не з'являються такі почуття часом у нас? І чи не було б це правильним навчитися справлятися з такими почуттями добре та вміло замість того, щоб придушувати та стримувати їх?

7. "هر کاری که انجام می دهید، با عشق انجام شود." خشم، عصبانیت، حسادت چطور؟ آیا همه اینها گاهی در درون ما وجود ندارد و آیا سرکوب چنین احساساتی به جای یادگیری برخورد خوب و مفید با آنها اشتباه نیست؟

8. «Все, що ви робите, робіть з любов'ю». Якщо я використовую цей вислів як стандарт, щоб поглянути на наш світ, на світ християн, на нашу спільноту, на наше співіснування, а також на своє серце, то моє враження є суперечливим. З одного боку, я думаю: наскільки далеко від цього принципу наше співіснування у великому і малому масштабі, скільки негативу приховано в нас усіх !

8. "هر کاری که انجام می دهید، با عشق انجام شود." اگر من از این معیار برای نگاه کردن به دنیای خود، به دنیای مسیحیان، به جامعه ما، به همزیستی ما و همچنین در قلب خود استفاده کنم، آنگاه تصور من متناقض است. از یک طرف فکر می کنم: چقدر همزیستی ما در مقیاس بزرگ و کوچک با این اصل فاصله دارد، چقدر منفی در وجود همه ما وجود دارد!

**9. А з іншого боку:
скільки любові: скрізь у
світі, де люди спонтанно
допомагають один
одному; серед християн,
які цілковито
присвячують себе іншим
людям; у нашій громаді,
а також у наших серцях.
«Все, що ви робите,
робіть з любов'ю».**

**9. از سوی دیگر: چقدر عشق
وجود دارد: در همه جای دنیا
که مردم به صورت خودجوش
به یکدیگر کمک می کنند. در
میان زنان مسیحی که کاملاً
برای افراد دیگر حضور دارند.
در جامعه ما و همچنین در قلب
ما. "بگذارید هر کاری که
انجام می دهید با عشق انجام
شود."**

10. Так, висловлювання мають свою силу. Деякі з них мають катастрофічний ефект. Проте гасло наступного року має благословенний вплив. Як виглядає життя, що увібрало в себе це речення? Як щось робиться «з любов'ю»? Отриманий вами календарик може допомогти нам з відповіддю. Ми бачимо там зображення.

10. بله جملات تاثیر دارند. برخی از جملات تأثیر فاجعه باری دارند. جمله شعار سالانه ما این قدرت را دارد که تأثیر مفیدی داشته باشد. زندگی چه شکلی است، که این جمله را اتخاذ کرده است؟ چگونه چیزی "در عشق" اتفاق می افتد؟ کارت تقویمی که دریافت کردید می تواند به ما در ارائه پاسخ کمک کند. ما یک عکس را در آنجا می بینیم.

11. На ній зображено дві руки, освітлені сонцем, які відкидають тінь на шматок дерева. Пальці з'єднані так щоб утворити форму серця. Якщо щось необхідно робити з любов'ю, тоді це спрацює лише тоді, коли я на чомусь конкретно зосереджуюся. Ці дві руки у формі серця, нагадують об'єктив камери у формі серця. Ми маємо втілити прекрасне гасло наступного року в конкретних кроках.

11. دو دست را نشان می دهد که توسط خورشید روشن شده اند و روی یک تکه چوب سایه می اندازند. انگشتان دست در کنار هم قرار می گیرند تا شکل قلب را تشکیل دهند. اگر چیزی باید در عشق اتفاق بیفتد، آنگاه تنها زمانی ممکن است اتفاق بیفتد که من به چیزی عینی نگاه کنم. این دو دست که به شکل قلب هستند چیزی شبیه به لنز دوربین به شکل قلب هستند. ما باید جمله بزرگ شعار سالانه خود را به گام های ملموس تبدیل کنیم.

12. Найкраще, що ми можемо зробити, це зосередитися на конкретній речі і подивитися на неї через призму серця. На листівці календаря видно дві руки, що формують одне серце, це має глибокий зміст. Тому що якщо щось потрібно робити з любов'ю, то це може статися лише тоді, коли я справді щось роблю з любов'ю. Любов не стається, коли я думаю собі: Ну, хтось повинен щось зробити. Якщо всі так будуть думати, то зрештою ніхто нічого не робить.

12. بهتر است ذهن خود را روی یک موضوع خاص متمرکز کنیم و با قلب خود به آن نگاه کنیم. دو دست روی کارت تقویم دیده می شود. معنای عمیقی در این واقعیت وجود دارد که دو دست شکل یک قلب را تشکیل می دهند. زیرا اگر قرار باشد کاری با عشق انجام شود، تنها زمانی ممکن است که من واقعاً کاری را عاشقانه انجام دهم. عشق وقتی اتفاق نمی افتد که با خودم فکر کنم: خوب، یکی باید کاری انجام دهد. اگر همه اینطور فکر کنند، در نهایت هیچکس کاری انجام نخواهد داد.

13. Ще одна річ, яка вразила мене на цій картинці: світло сяє через серце, яке утворюють руки. Там, де щось відбувається з любов'ю, наш світ стає світлим і теплим. «Все, що ви робите, робіть з любов'ю». Ще одне ключове питання залишилося не вирішеним, дорога громадо: як ми прийдемо до цієї любові? Як ми станемо людьми які вміють любити? Як ми всі знаємо, любити - неможливо змусити. Це стосується як любові між двома людьми, так і християнської любові, яку апостол Павло має на увазі, проповідуючи.

13. چه چیز دیگری در مورد این کارت متوجه می شوم: نور از قلب که دست ها تشکیل می دهند می تابد. جایی که در عشق اتفاقی می افتد، دنیای ما روشن و گرم می شود. "اجازه دهید هر کاری که انجام می دهید با عشق انجام شود." یک سوال مهم هنوز وجود دارد، جامعه عزیز: چگونه وارد این عشق شویم؟ چگونه عاشق شویم؟ همانطور که همه می دانیم، عشق را نمی توان اجباری کرد. این در مورد عشق بین دو نفر صدق می کند، بلکه در مورد عشق مسیحی نیز صدق می کند، که پولس هنگام صحبت در ذهن دارد.

14. Апостол Павло написав чудовий вірш про християнську любов, який ми чули раніше під час читання. «Любов довготерпить, любов милосердствує, не заздрить, любов не величається, не надимається, не поводитьься нечемно, не шукає тільки свого, не рветься до гніву, не думає лихого» (1 послання до Коринтян 13:4-5). Навіть ці прекрасні рядки можуть легко призвести до перебільшеного стандарту, який ставиться проти моєї любові і в якому вона виявляється занадто малою.

14. پولس شعر بزرگی را که قبلاً در مورد عشق مسیحی شنیدیم، نوشت. "عشق طولانی و مهربان است، عشق حسادت نمی کند، به دنبال چیزی نیست که متعلق به خود است، بلکه به دنبال چیزی است که به دیگری خدمت می کند." (طبق اول قرن‌تینان 13، 4+5) این جملات شگفت انگیز همچنین می تواند به راحتی منجر به افراط شود. به معیاری که در مورد عشق من اعمال می شود و با توجه به آن معلوم می شود بسیار کوچک است.

15. Що, якби ми замінили тут слово «Любов» на «Ісус»? Це звучить зовсім інакше: «Ісус довготерпить і милосердствує, не заздрить, Ісус не величається, не надимається, не поводить ся нечемно, не шукає тільки свого, не рветься до гніву, не думає лихого». Любов походить з любові. Оскільки мене люблять, я можу любити. Моя любов - це відповідь на любов, яку я відчуваю у своєму житті. Любов, про яку говорить апостол Павло, виникає через зустріч з Ісусом.

15. اگر نام «عیسی» را جایگزین «عشق» کنیم، چه؟ این به نظر کاملاً متفاوت است: «عیسی صبور و مهربان است. عیسی حسادت نمی‌کند، به دنبال چیزی نیست که مال خودش است، بلکه به دنبال چیزی است که به دیگری خدمت می‌کند.» عشق از عشق ناشی می‌شود. چون دوست داشته شده ام، می‌توانم دوست داشته باشم. عشق من پاسخ عشقی است که در زندگی ام تجربه می‌کنم. عشقی که پولس منظورش است از رویارویی با عیسی سرچشمه می‌گیرد.

16. Секрет любові, про який Павло говорить у нашому гаслі року, полягає в тому, що ми любимо, тому що Ісус перший полюбив нас. Через Ісуса я є улюбленою дитиною Бога, тому я також можу любити інших. Ось чому я коли я молюся Ісусу, я зможу любити, навіть коли для мене це важко. Можливо, не завжди і не всюди, але досить часто, а особливо тоді, коли любов Ісуса приходить у моє серце. «Все, що ви робите, робіть з любов'ю», тому що Ісус завжди любить нас . Амінь.

16. راز عشقی که پولس در شعار سال ما از آن صحبت می کند این است که ما دوست داشته شده ایم زیرا عیسی ابتدا ما را دوست داشت. من فرزند محبوب خدا از طریق عیسی هستم و بنابراین می توانم دیگران را نیز دوست داشته باشم. به همین دلیل است که می توانم به عیسی دعا کنم و آنگاه می توانم عشق بورزم حتی زمانی که همه چیز برایم سخت شود. شاید نه همیشه و همه جا، اما اغلب و احتمالاً بیش از پیش عشق عیسی به قلب من وارد می شود. "هر کاری انجام می دهید با عشق انجام شود." - زیرا عیسی همیشه ما را دوست دارد، آمین.